

motivation to learn a foreign language. An experiment was organized to confirm this hypothesis. First-year undergraduates of the Polytechnic Institute of Vyatka state university who entered the full-time magistracy in 2016 were selected as participants in the experiment. The total number of undergraduates was 434. The article shows the difference in the results of the questionnaire survey of undergraduates before and after the experiment in the CG and the EG.

Key words: *master's degree, non-linguistic training, motivation, foreign languages, student-centered approach.*

УДК 372.882

С. А. Мартьянова

КИНОАДАПТАЦИИ ЛИТЕРАТУРНОЙ КЛАССИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ

В статье рассмотрены теоретические и методические принципы использования экранизаций литературной классики в процессе изучения литературоведческих дисциплин в высшей школе (уровень бакалавриата и магистратуры). Обобщен опыт просмотра и обсуждения кинофильма Р. Брессона «Карманник» на занятиях по роману Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» со студентами, обучающимися по профилю «Русский язык. Литература» (бакалавриат) и «Филологическое образование» (магистратура), Педагогического института Владимирского государственного университета имени А. Г. и Н. Г. Столетовых. Сделаны выводы о преимуществах рассмотрения киноадаптаций в рамках филологических курсов: овладение языком другого искусства, выявление аксиологического потенциала литературы и его отражения в интерпретациях. Показано, что экранизации способствуют достижению образовательных, развивающих, воспитательных целей занятий и формированию универсальных и общепрофессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС.

Ключевые слова: *Ф. М. Достоевский, Р. Брессон, экранизация, литературная классика, аксиология, язык искусства.*

Введение

В принятой и утвержденной 9 апреля 2016 года Концепции преподавания русского языка и литературы в Российской Федерации была подчеркнута ведущая роль литературы как «культурного символа России», которая формирует в человеке чувство принадлежности к культуре своего

народа и всего человечества. Документ освещал цели и задачи языкового и литературного образования. Одной из таких задач стала «модернизация содержания образовательных программ», а также «технологий и методик» преподавания [3].

Создателями Концепции отмечены и негативные тенденции современной

социокультурной ситуации, существенно снижающие мотивацию к самостоятельному чтению и изучению больших и «трудных» для восприятия текстов. Вместе с тем опасные процессы воспринимаются как вызов, ожидающий своего ответа в виде поисков новых аргументов, мотивов, методик и технологий, способных приобщить учащихся к чтению серьезных художественных текстов. Один из предложенных в Концепции путей выхода из проблемной ситуации заключается в перераспределении содержания преподаваемых дисциплин таким образом, чтобы появилась возможность пристальной работы с пониманием художественного текста. Еще один путь связан с возможностью учитывать тот факт, что новым поколениям молодых людей, привыкшим к разного рода «нелинейным» типам подачи информации, необходимо рассказывать о литературе с учетом «нелинейного» языка (инфографика, звук, движущееся изображение).

Искусство кино, экранизации знаменитых литературных произведений тоже способны пробудить и активизировать интерес поколения «визуалов» к книге и ее интерпретации. Точка зрения, согласно которой экранизация, скорее, затрудняет восприятие текста, сегодня считается стереотипной. Согласно проведенному нами небольшому опросу больше половины студентов заинтересовались чтением объемных произведений именно благодаря просмотру киноверсий.

Цель настоящей статьи – обобщение опыта использования кинофильма Р. Брессона «Карманник» на занятиях по роману Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание». Эти занятия

были предназначены для будущих филологов, бакалавров и магистров, изучавших дисциплины «Русская литература XIX в.», «Творчество Ф. М. Достоевского», «Аксиология русской классики», «Сравнительное литературоведение», и проведены нами на протяжении двух последних лет.

Литературный обзор

При подготовке, организации и проведении занятий нами был использован круг источников как теоретических, так и практико-ориентированных: монографии и статьи, посвященные киноадаптациям художественных произведений, интервью режиссеров, конспекты уроков, размещенные в открытом доступе в сети Интернет.

Школьные учителя литературы давно используют интересующий нас вид деятельности и создали множество методических разработок, презентаций. Работа с киноверсиями связана с новыми техническими возможностями, которые предоставляет современное учебное оборудование. Учителя, подводя итог своей работе и наблюдениям, пишут об усилении наглядности в восприятии текста с помощью кино- и даже мультфильмов, говорят об экранизациях как дополнительном стимуле к работе воображения и творческой фантазии, как способе увидеть то, на что при обычном чтении школьник не обращает внимания [6]. Другие педагоги делают акцент на формирование собственного эстетического вкуса в процессе таких занятий, предлагают свои способы диагностики и анектирования школьников [4].

В научной и методической литературе обсуждается также вопрос о способах наиболее эффективного использования кинематографа на уроке литературы: сопоставление приемов воссоздания эпохи, репрезентации персонажей, основного конфликта произведения [2].

О теоретических основаниях возможностей применения киноверсий при изучении произведений литературы писали Ю. Лотман, Ю. Цивьян, Л. П. Гроссман, Л. А. Зайцева, И. Н. Лисаковский и др. При этом нередко отмечалось родство образных языков двух видов искусств.

В работах последнего времени со всей отчетливостью заявили о себе две точки зрения на взаимодействие литературы и кино. Эти работы имеют искусствоведческий характер, не затрагивают методических и практических сторон преподавания литературы в школе и вузе, но все-таки имеют большое значение для дальнейшего осмысления нашей темы. Так, Л. И. Сараскина проанализировала 24 зарубежных кинофильма по роману Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание». Само количество экранизаций, появившихся в разных странах, – свидетельство повышенной актуальности романа в условиях XX века. Исследовательница трактует положение кинорежиссера как положение «опытного интерпретатора», задача которого – «переложить» на другой язык образы художественной книги. Выявив основные особенности переложения на другой художественный язык особенностей хронотопа романа и его неоднозначного эпизода, Л. И. Сараскина оценила экраниза-

ции по степени их доверия автору, проникновения в психологию героев, даже если фильм осовременивает книгу. История экранизаций романа, появившихся в XX веке, рассмотрена как опыт ответа на вопрос о будущем героя сквозь призму послереволюционных исторических событий [5, с. 223].

В недавно увидевшей свет книге русско-американской исследовательницы Л. Федоровой речь идет о постсоветских экранизациях классики. Поддерживая идею множественности интерпретаций, Л. Федорова рассматривает их как «симптомы» определенных феноменов: свидетельства о социокультурных процессах времени создания, новые открытия в составе привычного и обычного, например, конфликты, которые, возможно, были ранее от нас скрыты, но к которым автор классического произведения тем не менее был чуток [7, с. 17]. При оценке адаптаций Л. Федорова предлагает отказаться от «литературоцентричной» и «бинарной» позиции (текст-экранизация) в пользу «интермедиальной», предполагающей равноправное взаимодействие между текстом, понимаемым как открытая структура, и его современным видением на экране.

Опыт современных исследований во многом предопределил выбор того фильма, который стал материалом обсуждения в рамках занятий по роману «Преступление и наказание». Это фильм французского режиссера Р. Брессона «Карманник», увидевший свет в 1959 году. Режиссер не ставил перед собой цель быть предельно верным исходному тексту, больше того, он сам написал сценарий своего фильма. С од-

ной стороны, он сумел открыть в романе новые смыслы, а с другой – роман помог открыть ему проблемы послевоенной Франции и Европы. Немаловажен и тот факт, что творчество режиссера мало знакомо современным молодым людям, недостаточно осведомленным в истории кинематографа и его лучших достижений.

Результаты и обсуждение

Нам представляется, что обсуждение экранизации Р. Брессона возможно в рамках преподавания не одной, а нескольких дисциплин. Причем включение этого материала будет обладать своими акцентами в зависимости от целей и задач конкретного предмета. Так, при изучении дисциплины «Аксиология русской классики» могут быть использованы идеи Л. Федоровой о литературных произведениях как «депозитариях» ценностей, обладающих подвижностью. Применительно к курсу «Сравнительное литературоведение» естественно рассматривать более широко и подробно вопрос о языках искусства, их возможностях, взаимодействиях и взаимосвязях литературы и кино. Наша задача сейчас – рассказать об опыте обсуждения романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» и фильма Р. Брессона «Карманник» в 2021/22 учебном году в контексте знакомства с дисциплиной по выбору «Творчество Ф. М. Достоевского».

Студенты были достаточно подготовленными к новому виду работы, обладали базовыми знаниями. Во-первых, они изучали биографию писателя и его главные романы при прохождении курса «Русская литература XIX века», а во-вторых, разрабатывали самостоятельные проекты в пределах проектно-

технологической практики (создание сайтов, путеводителей, игр, видеороликов, буктрейлеров). Перед занятием, посвященным фильму «Карманник», студенты должны были освоить научные материалы о языках литературы и кино, статьи о творчестве Р. Брессона, причинах его неустанного внимания к творчеству Ф. М. Достоевского. Кроме того, в задачу студентов входило не просто изучение образности двух видов искусства, но и создание небольшого плана экранизации одного эпизода из романа «Преступление и наказание».

Эти базовые и новые знания были проверены и закреплены с помощью опроса в полуигровой диалогической форме: каждый студент должен был сказать не менее 3 – 4 предложений о том, что он считает главным в романе Достоевского. Сходство и различие между языками кино и литературы были представлены в виде инфографики. Среди эпизодов, выбранных студентами для собственной экранизации, особой популярностью пользовались «проба», трактирная сцена с Мармеладовым, чтение Раскольниковым и Соней Евангелия, поминки по Мармеладову, первый сон Раскольникова и грёза об оазисе в Египте. Домашняя творческая работа вызвала наибольший интерес студентов, они проявили необычайную изобретательность в выборе ракурсов, крупных планов, вещных деталей и деталей поведения, подбора музыкального фона и звукового оформления. Творческий характер работы способствовал раскрепощению студентов, сделал их открытыми для коммуникации на занятии. Они не чувствовали себя скованными чужим видением, интерпретацией, проектировали собственные версии прочитанного.

В ходе разговора о языках двух искусств студенты познакомились с такими кинематографическими приемами, как крупный и общий план, монтаж, движение камеры, ритм чередования эпизодов, жестово-мимическое поведение персонажей и др. При этом было отмечено, что сам по себе факт обращения кинематографистов к литературе сблизил и обогатил языки двух форм искусства, их познавательные и эстетические возможности.

В сообщениях о Р. Брессоне студенты опирались на такие книги французского кинорежиссера, как «Заметки о кинематографе», «Брессон о Брессоне». Интервью разных лет (1943 – 1983), переведенные на русский язык и вышедшие в России в 2017 году. Студенты пытались истолковать определение стиля режиссера как трансцендентального, нелюбовь режиссера к актерскому кино, к смешиванию театральных и собственно кинематографических приемов, причины тяготения режиссера к двум писателям – Достоевскому и Бернаносу. Внимание участников занятия привлекли слова режиссера: «Копай на месте. Не ищи в окрестностях. Удваивай, утраивай глубину вещей», «Уверься, что исчерпал все то, что распространяется неподвижностью и молчанием» [1].

Предметом обсуждения в ходе наступившей затем дискуссии стали следующие вопросы:

- Этот фильм Р. Брессона легко соотносят с романом Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание». В чем смысл замены характера преступления героя (убийства на воровство)?

- В чем заключается теория главного героя фильма?

- Почему эпизоды кражи изображены так подробно? Согласны ли Вы с критиками фильма, считавшими, что создатели невольно обучают воровству?

- Как характеризуют героя его отношения с матерью? Со следователем?

- Разговор с Жанной о суде, вере и его смысл.

- Мотивы и образ скачек в фильме. Деньги в жизни героя.

- Р. Брессон неоднократно подчеркивал, что не любит прямых, «в лоб», разговоров о Боге. Тем не менее он умеет изобразить присутствие Бога в человеческой жизни. Подумайте, как ему удастся это сделать.

Отвечая на вопросы, студенты высказывали неординарные суждения, отмечали детали фильма, которые порой ускользают от внимания интерпретаторов (например, значение имен лошадей на скачках – Гром, Беспалый, Медведица, символическое значение слов «последний заезд» перед арестом героя). Вместе с тем будущие филологи справедливо говорили, что при переносе событий в новый хронотоп режиссер сумел сохранить главное в тексте Достоевского: присутствие Бога в обыденной жизни, вопросы о посмертном существовании и смысле жизни, суде, вере, появление новых людей, пытающихся разрушить традиционные представления о преступлении, неоднозначность и открытость финала, «извилистый» путь героя к самому себе через милосердие близких.

Фильм Р. Брессона помог увидеть студентам и неочевидное свойство романа Достоевского: реалистическое произведение приобретает характер современной притчи о блудном сыне и

безграничном милосердии. Притчевая основа создает предпосылки для новых версий и интерпретаций, в том числе в киноискусстве. Работа на практическом занятии имела свое продолжение: наиболее активные и инициативные студенты выступили в роли организаторов и модераторов круглого стола «Ф. М. Достоевский и мировая культура. К 200-летию юбилею писателя», который был включен в программу ежегодной научно-практической и церковно-общественной конференции «Покровские чтения», прошедшей во Владимире в декабре 2021 года.

Заключение

Таким образом, занятия в высшей школе, посвященные работе с киноверсиями литературной классики, обладают богатым познавательным, развивающим и воспитательным потенциалом. В ходе подбора киноматериала для подобных занятий вопрос о верности оригиналу не имеет первостепенного значения. Студенты включаются в целую систему диалогических отношений (я-автор, я-режиссер, автор-режиссер),

высвобождают собственные интерпретационные усилия, помогающие глубже увидеть то, что вне такого сопоставления осталось бы вне поля читательского внимания и интереса, осознать преемственность антропологической проблематики культуры. Свидетельством тому являются отклики студентов о подобной форме изучения литературной классики и выражаемая ими готовность продолжать работу над темой, использовать опыт во время педагогической практики в школе, организовать круглый стол или мини-конференцию на близкую тему.

Этот опыт может быть использован и закреплён в учебных программах, учебниках, учебных пособиях для высшей школы, в построении сотрудничества университета с музеями, библиотеками, кинотеатрами. Он мог бы составить основу для выполнения студенческих проектных работ, таких как подготовка специального словаря терминов или разработка дидактических материалов для учителей и учащихся средней общеобразовательной школы.

Литература

1. Вероятно, Брессон. Заметки о кинематографе [Электронный ресурс]. URL: <https://predanie.ru/book/217388-veroyatno-bresson-zametki-o-kinematografe/> (дата обращения: 29.04.2022).
2. Кабенова А. М. Эффективное использование экранизаций на уроке литературы [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/effektivnoe-ispolzovanie-ekranizatsiy-na-uroke-literatury/viewer> (дата обращения: 22.04.2022).
3. Концепция преподавания русского языка и литературы в Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: <http://static.government.ru/media/files/GG2TF4-rq6RkGAtAIJKHYKTXDmFlMAAOd.pdf> (дата обращения: 20.04.2022).
4. Петрова О. В. Кино на уроках литературы [Электронный ресурс]. URL: <http://ext.spb.ru/2011-03-29-09-03-14/107-literature/1920-2012-11-30-17-25-45.html> (дата обращения: 22.04.2022).

5. Сараскина Л. «Преступление и наказание» в зарубежных киноверсиях // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2022. № 2. С. 192 – 226.
6. Степанова Е. В. Использование литературных экранизаций на уроках [Электронный ресурс]. URL: <https://nsportal.ru/shkola/literatura/library/2018/10/04/ispolzovanie-literaturnyh-ekranizatsiy-na-urokah> (дата обращения: 22.04.2022).
7. Федорова Л. Адаптация как симптом: русская классика на постсоветском экране. М. : Новое литературное обозрение, 2022. 368 с.

References

1. Veroyatno, Bresson. Zametki o kinematografe [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://predanie.ru/book/217388-veroyatno-bresson-zametki-o-kinematografe/> (data obrashheniya: 29.04.2022).
2. Kabenova A. M. E`ffektivnoe ispol`zovanie e`kranizacij na uroke literatury` [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/effektivnoe-ispolzovanie-ekranizatsiy-na-uroke-literatury/viewer> (data obrashheniya: 22.04.2022).
3. Konceptiya prepodavaniya russkogo yazy`ka i literatury` v Rossijskoj Federacii [E`lektronny`j resurs]. URL: <http://static.government.ru/media/files/GG2TF4pq6RkGA-tAIJKHYKTXDmFIMAAOd.pdf> (data obrashheniya: 20.04.2022).
4. Petrova O. V. Kino na urokax literatury` [E`lektronny`j resurs]. URL: <http://ext.spb.ru/2011-03-29-09-03-14/107-literature/1920-2012-11-30-17-25-45.html> (data obrashheniya: 22.04.2022).
5. Saraskina L. «Prestuplenie i nakazanie» v zarubezhny`x kinoversiyax // Dostoevskij i mirovaya kul`tura. Filologicheskij zhurnal. 2022. № 2. S. 192 – 226.
6. Stepanova E. V. Ispol`zovanie literaturny`x e`kranizacij na urokax [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://nsportal.ru/shkola/literatura/library/2018/10/04/ispolzovanie-literaturnyh-ekranizatsiy-na-urokah> (data obrashheniya: 22.04.2022).
7. Fedorova L. Adaptaciya kak simptom: russkaya klassika na postsovetskom e`krane. M. : Novoe literaturnoe obozrenie, 2022. 368 s.

S. A. Martyanova

SCREEN VERSIONS OF LITERARY CLASSICS AT THE LESSONS IN PHILOLOGICAL DISCIPLINES IN HIGHER SCHOOL: FROM WORK EXPERIENCE

The article discusses the theoretical and methodological principles of using adaptations of literary classics in the process of studying literary disciplines in higher education (undergraduate and graduate levels). The experience of watching and discussing R. Bresson's film "Pick-pocket" in the classroom based on the novel by F. M. Dostoevsky "Crime and Punishment" with students of the programs "Russian language. Literature", "Philological Education" of the Pedagogical Institute of Vladimir State University named after A. G. and N. G. Stoletovs. Conclusions are drawn about the advantages of considering film adaptations in the framework of philological courses: mastering the language of another art, identifying the axiological potential

of literature and its reflection in interpretations. It is shown that film adaptations contribute to the achievement of educational, developmental, educational goals of classes and the formation of universal and general professional competencies provided for by the Federal State Educational Standard.

Key words: *F. M. Dostoevsky, R. Bresson, film adaptation, literary classics, axiology, language of art.*

УДК 378.4

Н. В. Хрусталева, Г. А. Молева

ПРИМЕНЕНИЕ АДДИТИВНЫХ И ЛАЗЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ – БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ТЕХНОЛОГИИ

В статье представлена модель обучения студентов – будущих учителей технологии с применением аддитивных и лазерных технологий для совершенствования подготовки и развития пространственного мышления с получением новых знаний и навыков.

Ключевые слова: *учитель технологии, методика обучения, 3D-технологии, аддитивные технологии, лазерные технологии, обучение, вуз.*

Введение. Развитие и динамичное распространение новых технологий во все сферы жизни человека ведут к изменению глобального рынка в области производства, экономической и социальной сферы. Это требует соответствия школьной образовательной программы современному производству, в том числе отражения в предметной области «Технология». При погружении в предмет «Технология» у учащегося формируются компетенции, способствующие решению прикладных задач, связанных с конструированием, проектированием и изготовлением прототипов-изделий.

Согласно федеральному проекту «Кадры для цифровой экономики» совместно с цифровым Университетом-2035 был выделен перечень по 22 направлениям, куда вошли: «Промышленный дизайн и 3D-моделирование»,

«Основы организации движения робота», «Инновационные технологии», «Цифровые сервисы интерактивной среды», «Машинное обучение» и др. Это ведет к тому, что немаловажным фактором стала потребность работодателя в специалисте, владеющем всеми современными технологиями, применяемыми на производстве, в жизни и образовании.

Для качественного развития всех отраслей экономики в России необходимо наличие грамотных высококвалифицированных кадров, владеющих нестандартным мышлением, способных разрабатывать и внедрять новые технологии. В связи с этим одна из актуальных проблем высшего образования в настоящее время – совершенствование процесса подготовки будущих учителей технологии, обладающих высоким